

## Shalom Joseph Shapira (= Shin Shalom, Polen 1904- 1990 Israel)

Jishma'el, Jishma'el

Wie lange soll unter uns beiden der Streit toben?

Mein Bruder, von jeher,  
mein Bruder, Sohn von Hagar,  
mein Bruder, der in der Wüste umherirrt.

**Ein** Engel ist zu uns beiden geschickt,  
**ein** Engel hat uns beide geschützt,  
In deinem Leiden seit der Geburt,  
auf meinem Weg zum Gebundenwerden<sup>1</sup>.  
Mögest du doch meine Stimme hören, Bruder,  
und den Engel, den Engel lasst uns nicht vergessen.

Es zieht die Karawane umher und hält sich nicht auf,  
sie schreitet gegen ihren Willen von Leben zu Tod,  
und wir beide sehen Visionen von Gott,  
uns beiden wurde gesagt das eine Geheimnis,  
das Geheimnis der ewigen Zeit.<sup>2</sup>

Warum sollen wir uns gegenseitig Sand in die Augen streuen,  
warum kann die Vision nicht Wahrheit sein,  
die Vision: möge doch leben der eine und auch der andere!  
Du, dessen Hand in allem ist<sup>3</sup>,  
wie kann das dir verwehrt sein?

Der Wüstenwind, der Wüstenwind, er hat unseren Geist verrückt gemacht,  
Der Wüstenwind, der Wüstenwind hat unser Weideland verbrannt!  
Komm, lasst uns den Tau des Herzens darüber träufeln,  
komm, wir wollen ihn tränken mit den Liebestaten des Vaters,  
des Vaters von vielen Menschen<sup>4</sup>, unseres Vaters, des Erhabenen.

Siehe, der Brunnen, der Brunnen des Lebendigen<sup>5</sup>, der mich sieht,  
deinen Bruder – erkenne ihn!  
Erkenne mich doch, mein Bruder!

Trocken ist das Gras wie Stroh, die Wasserschläuche zusammengeschnürt -  
lasst uns den Stein wegrollen, lasst uns die Herden tränken!

---

1 Gemeint: die Aqedah in Gen 22

2 Ewige Zeit Ad (אד) wie in Jes 45,17)

3 Gen 16,12, dort auch übersetzt: gegen alle.

4 Nach Gen 17,5, dort aber nicht Av hamon adam, sondern av hamon goyim.

5 Gen 16,14 . In Gen 24,62 und 25,11 ist es der Wohnort von Jitzchaq.

# Joseph Shapira Shalom (1904 – 1990)

Ishmael, my brother,  
How long shall we fight each other?

My brother from times bygone,  
My brother - Hagar's son,  
My brother the wandering one.

One angel was sent to us both,  
One angel watched over our growth -  
There in the wilderness, death threatened through thirst,  
I a sacrifice on the alter, Sarah's first.

Ishmael, my brother, hear my plea:  
It was the angel who tied you to me. . . .

Time is running out, put hatred to sleep.  
Shoulder to Shoulder, lets water our sheep.

Shalom Joseph Shapira (=Shin Shalom, Polen 1904 – 1990 Israel, 1973 Israelpreis für Poesie )

## Jishma'el, Jishma'el

ישמעאל, ישמעאל,  
עד אנה בינינו הריב ישתולל?

אחי מני קבר,  
אחי בן הגר,  
אחי התועה במדבר.

אחד המלאך  
אל שנינו נשלח.  
אחד המלאך  
על שנינו סכה  
בעונותך מלדה,  
בדרך פי עקדה.  
לוי קולי תשמע, האח  
המלאך המלאך בל נשכח!

נודת האורחה  
ואינה מתעכבת  
צועדת על כרחה  
מחיים ועד מות  
ושנינו הרואים  
מראות אלהים  
ולשנינו הגד  
הסוד האחד  
סודו של העד

למה נזרה חול  
זה לעין זה?  
למה לא יכל  
היות אמת המזזה  
מחזה  
לוי יחיה  
זה גם זה!  
– אתה אשר ידך בכל  
איכה נבצר ממך זה?

השרב השרב  
רוחנו טרף  
השרב השרב  
מרענו שרף  
הבה נערף עליו טל הלכב  
הבה נרוהו ססדי האב  
אב המון אדם  
אבינו אב רם

הנה, הבאר  
– באר לחי רואי  
אחייך הפר  
הפירני נא, אחי

יבש חציר כתבן  
– הנאדות מצררים  
נגל את האבן  
נשקה העדרים